

Anotace v češtině:

Cílem této bakalářské práce byla analýza španělského gerundia a jeho překladových protějšků v češtině a ruštině s následující srovnávací analýzou překladů. Hlavním úkolem je zjistit k jakým překladovým ekvivalentům se obrátí v českém a ruském jazyku, jsou-li mezi sebou podobné a v čem se objeví rozdíl překladatelské tradice. Hlavními podklady pro teoretickou část byly přední španělské, české a ruské gramatické a lingvistické práce. Zdrojem materiálu pro kontrastivní analýzu překladu ze španělštiny do češtiny byl využit paralelní česko-španělský korpus InterCorp, pro kontrastivní analýzu překladu ze španělštiny do ruštiny byla použita metoda ruční excerptce z oficiálně vydaného ruského překladu.

Klíčové pojmy:

Gerundium, přechodník, překlad, španělština, čeština, ruština, kontrastivní analýza.